

Una enciclopedia *para* traductores. Los géneros de especialidad como herramienta privilegiada del traductor profesional¹

Isabel GARCÍA IZQUIERDO y Esther MONZÓ NEBOT

Universitat Jaume I

igarcia@trad.uji.es

Resumen

El equipo de investigación GENTT del Departamento de Traducción y Comunicación de la Universitat Jaume I lleva a cabo una investigación que tiene por objeto proporcionar a los traductores profesionales de tres ámbitos de especialidad (traductores de textos jurídicos, médicos y técnicos) una herramienta que les permita reducir considerablemente el tiempo dedicado a la documentación. Nuestro empeño se ha centrado en demostrar la utilidad del concepto de género en su aplicación a la tarea de los traductores profesionales y, desde los primeros resultados, hemos visto la necesidad de dotar al colectivo de una herramienta en la que no sólo puedan consultarse textos de especialidad en los idiomas de trabajo sino que pueda accederse también a la información más relevante para el profesional, convenientemente tratada y presentada. En el presente trabajo exponemos las bases teóricas y metodológicas de nuestro proyecto, damos cuenta de la situación de nuestro proyecto en la actualidad y planteamos los nuevos retos que el equipo se ha propuesto resolver de cara a producir una enciclopedia de géneros en la que puedan encontrarse instancias reales de los documentos que deban traducirse junto con datos sobre sus contextos de cultura y situación, su desarrollo semántico y textual, la utilización real que le dan los usuarios habituales y la relación del género en cuestión con otros disponibles en el corpus, ya sean originales o también traducciones. Proponemos también otras vías de investigación a las que la nuestra podría contribuir. En suma, nos planteamos favorecer los avances que puedan mejorar la vida del profesional, el investigador y el docente de traducción.